

**Zeitschrift:** Bulletin généalogique vaudois  
**Herausgeber:** Cercle vaudois de généalogie  
**Band:** 18 (2005)

**Anhang:** Copie et traduction de l'acte d'anoblissement de Georges Favre : par le tsar Nicolas II en 1899

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ.

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ,  
ЦАРЬ ПОЛЬСКІЙ, ВЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІЙ,

И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ, И ПРОЧАЯ.

Наминому Князю-нашему, воеводе, Прудовому,  
на французского языка Петровского реального учили-  
ща, Морозу Павлу.

Въ воздаяніе усердной службы вашей, продолженной тридцать пять  
лѣтъ съ крѣпостнымъ чинамъ  
бездорожью, по засвидѣтельствованію Начальства и удостовѣнію Кавалер-  
ской Грѣны, Всенеподобнѣйше пожаловали Мы васъ въ 22 день  
Сентября 1899 года, Указомъ, въ 9 день Декабря 1899 года Напи-  
саннымъ, Кавалерамъ Императорскаго Ордена Нашего  
Святого Равноапостольнаго Князя Владимира четвертой  
степени.

Грамоту сію во свидѣтельство подписать, Орденомъ  
печатать укрѣпить и знаки Орденомъ препроводить къ вамъ  
Повелѣши Мы Капитану Россійскихъ Императорскихъ и  
Царскихъ Орденовъ.

Дана въ Санктпетербургъ въ 21 день Декабря 1899 года

Управляющий делами Капитулы Средневековья

Влакопроизводитель Канцелярии Капитула Сремска

## Traduction de l'acte ci-contre

Par la grâce de Dieu  
Nous Nicolas Deux  
Empereur et Souverain de la grande Russie  
Tsar polonais, Grand-Duc finlandais, etc.

A notre conseiller de collège, professeur de langue française au Collège  
Tschereper, George Favre

En reconnaissance pour vos fidèles services pendant 35 années,  
toujours fidèle et à la satisfaction de l'autorité, la plus clément  
Chevalier-Duma, nous vous conférons, le 22 septembre 1899,  
Avec l'ordre du 9 décembre 1899 donné au Chapitre de l'Ordre, l'Ordre  
de chevalier de quatrième classe de l'Empereur, de notre Prince  
apostolique saint Wladimir.

Ce document est confirmé avec la signature et le sceau de l'Ordre, et  
nous ordonnons au Chapitre des Ordres tsaristes de vous le remettre.

Donné à Saint-Pétersbourg le 21 décembre 1899.

Le Chef des Affaires du Chapitre d'Ordre (signature)

Le préposé de la Chancellerie du Chapitre de l'Ordre (signature)

